MIRZA ABDUL QADIR BEDIL

Selected She‘rs[*]

1 World’s beauty and coarseness was never sketched
But the dark always subdued the bright hues

2 A heart’s disquiet stirred the desert’s sands into wine’s
swelling wave
Thus did your alluring eye seductively sacrifice love’s blood

3 What vanity keeps the flower from ceding its cup to peril
It is the cup bled white which holds delight’s pure wine

4 Should her arrow from pride not lodge itself in my side
The reed-mat’s imprint shall suffice for her desire’s mark

5 From my ashes the world’s goblet is astir
What ardent eye with such rupture burned me?

6 If Bedil’s heart is not frenzy’s pupil
What dressed him in the habit of tatters

7 The silence of those lips bore with virtue a demand
I relinquished my heart and never said, I acquiesce

8 For too long the heart’s inclination tied me
With a drop of blood I was painted whole

9 I read in the wave’s fickle, delicate form
the preface of the sea, the wind’s footprint

---

[*] The translation is based on the Urdu prose rendering of these she‘rs by Afzal Ahmed Syed; for the original and Syed’s translation, see appendix. —*Editor*

10 A delicate act is learning the secrets of love
The pen slips in scribing the word of error

11 Do not regard with disdain the afflicted Bedil
Whose wet eyes guard love's virtue

12 Bide the judge's stone of tyranny O cup
Of this enemy of pleasure God will break the neck

13 But for her coquettish gaze wrapped in its veiling
Of all needs of concealment my Laila was free

14 From the happy designation draw solicitude yet
Not every mirror held up deserved the vision

15 In the world cast into stormy intoxication by your eyes
My self abandonment but a ripple in the wine

16 Alas for the heart which in the moment of submission
The indifference of the one it sought redress from, crushed

17 The trappings of desire adorn every heart's shop
There's no mirror but its house of clarity reflects a bazaar

18 In parting I draw breath still, don't place the mirror before me
A violation this self presence is in separation from the beloved

19 Regard the spring painted with hues of new secrets
What your imagination never held the spring carries

20 Do not draw deception from the heaven's flagon
Instead of wine this ewer holds a shower of stone

21 The tumultuous spring of oblivion that is the world
Two flowers full unvaried has seldom created

22 It is the time to mourn the vulnerability of love
the flame that in my soul no kindling found and was
extinguished

23 Who will beseech those beautiful and delicate hands to shed my blood
I knocked on the door of patience till a spring of henna's color arrived

24 The flickering outline of my being behind the veil
The mirror of your thought made manifest

25 Upon need at a stranger's door prostrate
But raise not your solicitous gaze to a familiar face

26 Such a wretchedness is this land, where the one forlorn
Even when a martyr, cannot be so termed

27 Bedil in disclosing the lowly and the fair
The forehead's tablet no mirror can best

28 Hand-wringing may only cleanse the pollution of two worlds
Freedom is to rid one of even a purity akin to the pearl's

29 If the enchantment of your promise such flavor has
We shall find a leisure unbounded by a tomorrow

30 In my oblivion I traversed many a house of beauty
Even a false step in your desire became the masterstroke of Behzad

31 Alas that in the assembly of marvelous examples
Before none her vision was disrobed

32 In this house of tyranny no ball could have remained
For my severed head to be dancing in the field

33 Lust may together crush a thousand rose and tulip
Your palms yet show the taint of henna never applied

34 I said, Of my connection with existence what to make
The Free of Spirit answered, Break!

35 A thousand blessings that from the grace of fidelity's work
My bloodstained tears painted your feet like henna

36 Only wonder I seek from the world's estate
Like the wall's mirrored image is my house and what it holds

37 In this desolation of frenzy, the caravan, the camel, the
beloved's litter
All of it the dust of a peal of departure bells I well know

38 For ages my beloved came into my embrace veiled
Yet another one of her coquetries that I, Bedil, well know

39 Your footprint gives out the redolence of spring
Return that I may gather flowers with my forehead prostrated

40 The beautiful dream of existence upon me, oblivious I lie, but
know
Anyone speaking your name my quiescence breaks

41 Whither false step, to save fidelity unimpeached
I lift the burden of both worlds and on my shoulders place

42 Bedil do not ask of me the enchantment of hope's plenitude
I stretched the promise of today onto tomorrow's shore

43 That my blood for a hundred doomsdays does not call out
In the shade of your eyelashes was I martyred

44 The chaotic world, of which existence is a dust cloud,
Is a hue I dispersed on the morn of First Day

45 My elements all in heartbreak's rupture, like waves swell
Do not crush me underfoot, I am powdered glass

46 Me and my lover together painting an embrace
I desire from the Great Artist one such work

47 In the desert of fancy there are no fixed points
To find our bearings no need have we

48 I give myself to her memory until she may disremember
In a tribute to indifference I have composed a line

49 From indifference to my fancy, at myself I marvel
Did the page refuse the script, or I not write

50 Refrain from all greed Bedil, if it is dignity you seek
These two images no mirror together reflects

51 Only the word heard through the veil, no audience with
the heart had I
How to disclose what I did not see, the mirror-maker
you should ask

52 Though the dust of death blows away my clay
Do not withdraw the lapels of your desire from me

53 The taint of henna is vulnerable to your hand-wringing
Spilling a lover's blood is no crime, innocence you bear no
guilt

54 In contentment's dominion seek not the sun and the moon
If a bread and lamp in night rations has been provided you

—*Translated by Musharraf Ali Farooqi*

Appendix
(See next page)

۱

تصویر حسن و قبحِ جہاں تاکشیدہ اند
بر رنگ دیدہ اند مقدّم زگال را

(جب بھی دنیا کے حسن و قبح کی تصویر کھینچی گئی ہے
رنگ پر سیاہی کو مقدم پایا گیا ہے)

۲

خاکِ صحرا موجِ مے شد از تپیدنہائے دل
چشمِ مستت خونِ این بسمل عجب مستانہ ریخت

(دل کے تڑپنے سے صحرا کی خاک شراب کی موج بن گئی
تیری چشمِ مست نے اس بسمل کا خون عجب مستانہ [انداز میں] بہایا ہے)

۳

گل جامِ خود عبث بہ شکستن نمی دہد
صافِ طرب بہ شیشۂ رنگِ پریدہ است

(گل اپنا جام یونہی ٹوٹنے نہیں دیتے
شادمانی کی خالص شراب اڑے ہوئے رنگ کے پیمانے میں ہے)

۴

ننشست اگر بہ پہلوئے ما تیر او ز ناز
نقشے بہ حسرتش ز نئے بوریا بس است

(اگر ہمارے پہلو میں [اپنے] غرور کی وجہ اس کا تیر پیوست نہیں ہوا
اس کی حسرت میں بوریئے کے نرسل کا ایک نشان بہت ہے

۵

عالم از خاکسترِ ما موجِ ساغر می زند
چشمِ مخمورِ کہ ما را این قدر مستانہ سوخت

دنیا کے ساغر میں ہماری خاکستر سے موجیں اٹھ رہی ہیں
کس کی مخمور آنکھوں نے ہمیں اس قدر مستی کے ساتھ جلایا ہے

۶

گر نه شاگردِ جنوں است دلِ بیدلِ ما
ابجدِ چاکِ گریباں ز که آموخته است
(اگر ہمارے بیدل کا دل جنوں کا شاگرد نہیں ہے
[تو پھر] چاکِ گریبان کی ابجد کس سے سیکھی ہے)

۷

خاموشیٔ آں لب به حیا داشت سوالے
دادیم دل از دست و نگفتیم : جواب ست
(اُن لبوں کی خاموشی حیا کے ساتھ ایک سوال رکھتی تھی
ہم نے دل ہاتھ سے دے دیا اور [اس سے] نہیں کہا [کہ یہ اس کے سوال کا] جواب ہے)

۸

الفتِ دل عمر باشد دست و پایم بسته است
قطرۂ خونے ز سر تا پا حنایم بسته است
(دل کی الفت نے مدّت گزر گئی [کہ] ہمارے دست و پا کو باندھ رکھا ہے
خون کے ایک قطرے نے ہم پر سر سے پاؤں تک حنا باندھ دی ہے)

۹

مرا معائنه شد از خطِ شکستۂ موج
که نقشِ پائے ہوا سرنوشتِ ایں دریاست
(میں نے موج کے خطِ شکستہ سے مشاہدہ کیا
کہ ہوا کا نقشِ پا اس بحر کی سرنوشت ہے)

۱۰

مشقِ اسرارِ دبستانِ ادب پُرنازک است

نامِ لغزش تا نوشت، خامه از مسطر گذشت

(ادب کے مکتب کی مشقِ اسرار بہت زیادہ نازک ہے
جب تک لغزش کا لفظ لکھا گیا، قلم مسطر سے ہٹ گیا)

۱۱

به چشمِ کم منگر بیدلِ ستم زده را
که آبروئے محبّت به دیدۂ نمِ اوست

(ستم زدہ بیدلؔ کو حقارت سے مت دیکھ
کہ محبت کی آبرو اس کی نم ناک آنکھوں سے ہے)

۱۲

صبر کن اے شیشه برسنگِ جفائے محتسب
گردنِ این دشمنِ عشرت، خدا خواہد شکست

(اے شیشہ محتسب کے ظلم کے پتھر پر صبر کر
خدا اس دشمنِ عشرت کی گردن توڑے گا)

۱۳

خیرگیہائے نظر محوِ نقاب آرائی است
ورنه ہرگز، لیلیٰ آزادِ ما، محمل نداشت

نظر کی شوخی نقاب سجانے میں محو ہے
ورنہ کبھی بھی ہماری آزاد لیلیٰ کا [کوئی] محمل نہیں تھا)

۱۴

غمِ تحیّرِ حسنِ قبول باید خورد
نه ہر که آئینه پرداخت بابِ دیدار است

حسنِ قبول کے تحیّر کا غم کھانا چاہیے
ایسا نہیں ہے کہ جس نے بھی آئینہ سنبھال لیا [وہ] دیدار کا اہل ہے)

۱۵

به عالمے که نگاهِ تو نشّه طوفاں است
ز خویش رفتنِ ما ، موجِ بادۂ عنبی است
(اس دنیا میں کہ جہاں تیری نگاہ سے نشے کا طوفان [آیا ہوا] ہے
ہمارا خود سے گزر جانا بادۂ انگور کی موج ہے

۱۶

ترحم است بر آں دل که گاهِ عرض و نیاز
ز بے نیازئ فریاد رس گداخته است
(اس دل پر رحم آتا کہ عرض و نیاز کے وقت
فریاد سننے والے کی بے نیازی سے ٹوٹ گیا ہے)

۱۷

کو دلے کز ہوس آرائشِ دکانّش نیست
در صفاخانۂ ہر آئینہ، بازارے ہست
(کون سا دل ہے جس میں ہوس کی دکان نہیں سجی ہوئی ہے
ہر آئینے کے صفاخانے میں ایک بازار [(آباد] ہے

۱۸

به ہجر زنده ام آئینه پیشِ من مگذار
جدا ز یار بخود روبرو شدن ستم است
(ہجر میں زندہ ہوں، میرے سامنے آئینہ مت رکھ
یار سے جدا [(ہوکر] اپنے روبرو ہونا ستم ہے)

۱۹

چشم وا کن رنگِ اسرارِ دگر دارد بہار
آں چه در وہمت نگنجد، جلوه گر دارد بہار
(آنکھیں کھول، بہار میں اور ہی اسرار کے رنگ ہیں
جو تیرے وہم و گمان میں بھی نہیں آ سکتا، بہار اس کا جلوہ دکھا رہی ہے)

۲۰

مخور فریبِ مرّوت ز چرخِ مینارنگ
که جائے باده از ایں شیشه سنگ می بارد
(مینا کی شکل جیسے آسماں سے احسان[کرنے] کا فریب مت کھا
کہ شراب کے بجائے اس شیشے سے پتھر برستے ہیں)

۲۱

جہاں جوشِ بہارے بے نیازی ست
به یک صورت دو گل کم آفریدند
(دنیا بے نیازی کی بہار کی مستی ہے
ایک ہی صورت کے دو پھول کم پیدا کیے ہیں)

۲۲

وقت است که بر بیکسئی عشق بگرئیم
که ایں شعله ز خار و خسِ ما خاک نیش شد
(وقت آ گیا ہے کہ [ہم] عشق کی بے کسی پر روئیں
کہ یہ شعلہ ہمارے خاروخس کی وجہ سے خاک میں دب گیا)

۲۳

به قبولِ آں کفِ نازنیں که کند شفاعتِ خونِ من
درِ صبر می زنم آں قدر که بہارِ رنگِ حنا رسد
(میرے خون کو شرفِ قبولیت بخشنے کی اُس کفِ نازنیں سے سفارش کون کرتا
صبر کا دروازہ اس قدر پیٹتا ہوں کہ رنگِ حنا کی بہار آ پہنچتی ہے)

۲۴

در پرده بود صورتِ موہومِ ہستیم
آئینۂ خیالِ تو افشائے راز کرد
(میری ہستی کی موہوم صورت پردے میں تھی

تیرے خیال کے آئینے نے راز کو افشا کر دیا)

۲۵

در احتیاج بر درِ بیگانه خاک شو
اما مکن نظر به رخِ آشنا بلند
(حاجت آ پڑنے پر بیگانے کے دروازے پر خاک ہو جا
لیکن [کسی] آشنا کے چہرے کی طرف نظر نہ اٹھا)

۲۶

ملکے ست بیکسی که در آں جا غریبِ یاس
گر می شود شہید ، ستمکش نمی شود
(ایک ملک ہے بے کسی کہ جس میں غریبِ یاس
اگر شہید [بھی] ہو جائے مظلوم نہیں ہو پاتا]

۲۷

بیدل به عرضِ جوہرِ اسرارِ خوب و زشت
آئینۂ به صفحۂ سیما نمی رسد
(بیدل اچھے اور برے کے راز کی حقیقت کو ظاہر کرنے میں
ایک آئینہ بھی پیشانی کے صفحہ کو نہیں پہنچتا)

۲۸

رفعِ کدورتِ دو جہاں سودنِ کفے ست
آزادگاں به آبِ گہر دست شته اند
(ہاتھ ملنا دونوں جہاں کی آلودگی کو دور کرنا ہے
آزادگاں نے آبِ گہر سے ہاتھوں کو دھویا ہے)

۲۹

ایں است اگر حقیقتِ نیرنگِ وعده ات
مائیم و فرصتے که به فردا نمی رسد

(اگر تیرے وعدہ کے طلسم کی اصلیت یہی ہے
ہم ہیں اور وہ فرصت کہ آئندہ کل تک نہیں پہنچتی)

۳۰

صد نگارستانِ چیں با بے خودی طے کردہ ام
لغزشِ پا ہم بہ راہت، خامۂ بہزاد بود

(بےخودی میں سینکڑوں نگارستان چین طے کر چکا ہوں
تیری راہ میں ہماری لغزشِ پا بھی بہزاد کا موقلم تھی)

۳۱

ہیہات کہ در انجمنِ عبرتِ تحقیق
بر روئے کسے باز نشد بندِ قبائیش

(افسوس کہ عبرتِ تحقیق کی انجمن میں
کسی کے سامنے اس کی قبا کا بند نہیں کھلا)

۳۲

دریں ستمکدہ گوئے دگر نمی باشد
سرِ بریدۂ ما می کند بہ میداں رقص

(اس ستمکدے میں اور کوئی گیند نہیں رہی ہوگی
[کہ] ہمارا کٹا ہوا سر میدان میں رقص کر رہا ہے)

۳۳

ہوس ہزار گل و لالہ گو بہم سائد
کفت ہماں ز حنائے نبستہ دارد رنگ

(ہوس اگرچہ ہزار گل ولالہ کو ایک ساتھ پیس ڈالے
تیرے ہاتھوں میں اسی نہ بندھی ہوئی حنا کا رنگ ہے)

۳۴

گفتم: چہ سازم با ربطِ ہستی

آزاد طبعاں گفتند: بگسل

(کہا: ہستی سے تعلق کا کیا کروں

آزاد طبیعت رکھنے والوں نے کہا: توڑ دے)

۳۵

ہزار شکر که آخر ز حسنِ سعی وفا

حنائے پائے تو گردید اشکِ رنگینم

(ہزار شکر کہ آخر وفا کی کوشش کی بہار سے

میرا اشکِ رنگیں تیرے پاؤں کی حنا بن گیا)

۳۶

حیرتے دارم ز اسبابِ جہاں درکار و بس

نقشِ دیوار است چوں آئینه رختِ خانه ام

(اسبابِ جہاں میں سے بس حیرت ہی مجھے درکار ہے

آئینے کی طرح دیوار کا نقش [ہی] میرے گھر کا ساز و سامان ہے)

۳۷

محمل و قافله و ناقه دریں وحشت گاه

گردے از بانگِ درائے ست که من می دانم

(محمل اور قافلہ اور ناقہ اس وحشت گاہ میں

ایک بانگِ درا کی گرد ہے [جسے] کہ میں [ہی] جانتا ہوں)

۳۸

بودِ عمرے به برم دلبرِ نکشوده نقاب

بیدل ایں نیز ادائے ست که من می دانم

(ایک مدّت تک [(میری] دلبر نقاب اتارے بغیر میری آغوش میں آتی رہی

بیدل یہ بھی ایک ادا ہے کہ [جسے] میں [ہی] جانتا ہوں)

۳۹

ز نقشِ پائے تو بوئے بہار می آید
بیا که جبهه نهم بر زمیں و گل چینم

(تیرے نقشِ پا سے بہار کی خوشبو آتی ہے
آ جا کہ [میں] زمین پر پیشانی جھکاؤں اور پھول چُنوں)

۴۰

ز خوابِ نازِ ہستی غافلم لیک ایں قدر دانم
که ہر کس می برد نامِ تو ، من بیدار می گردم

(ہستی کے خوابِ ناز میں غافل [پڑا] ہوں لیکن اتنا جانتا ہوں
کہ [جب] کوئی بھی تیرا نام لیتا ہے، میں بیدار ہو جاتا ہوں)

۴۱

کو لغزشِ پائے که به ناموسِ وفایت
بارِ دو جہاں گیرم و بردوشِ خود افتم

(لغزشِ پا کہاں کی کہ تیری وفا کے ناموس کے لیے
دو جہاں کا بار اٹھاتا ہوں اور اپنے کاندھے پر ڈال لیتا ہوں)

۴۲

بیدل ز سحرکاریٔ طولِ امل مپرس
که امروزِ نارسیده به فردا رسانده ایم

(بیدل امید کی درازی کی سحر کاری کو نہ پوچھ
کہ [ہم نے] نہ آئے ہوئے آج کو آنے والے کل تک پہنچا دیا ہے)

۴۳

تا خونِ من از خواب به صد حشر نخیزد
در سایۂ مژگانِ تو کردند شہیدم

(تا کہ میرا خون نیند سے سو قیامت تک [بھی] نہ اٹھے

مجھے تیری مژگاں کے سائے میں شہید کیا گیا ہے)

۴۴

ایں عالمِ آشفته که ہستی ست غبارش
رنگے ست که من صبحِ ازل باخته بودم
(یہ پریشاں حال دنیا کہ ہستی جس کا غبار ہے
ایک رنگ ہے [جسے] کہ میں نے صبحِ ازل اڑا دیا تھا)

۴۵

ہر جزوم از شکسته دلی موج می زند
من شیشه ریزه ام، حذر از پائے مالی ام
(میرا ہر جز وشکستہ دلی سے موج مار رہا ہے
میں شیشۂ ریزہ ہوں، میری پائے مالی سے حذر کر)

۴۶

من و دلبر بہم نقشے ببستیم از ہم آغوشی
ز نقاشِ ازل زیں رنگ یک تصویر می خواہم
(میں اور دلبر مل کر ہم آغوشی کا ایک نقش باندھیں
نقاشِ ازل سے اس طرح کی ایک تصویر چاہتا ہوں)

۴۷

در دشتِ توّہم جہتے نیست معین
ما را چه ضرور است بدانیم، کجاییم
(توّہم کے دشت میں جہت معین نہیں ہے
ہمیں کیا ضرور ہے کہ جانیں، کہاں ہیں)

۴۸

می دہم خودرا به یادش تا فراموشم کند
مصرعهٔ در رنگِ مضمونِ تغافل بسته ام

(خود کو اس کی یاد کے سپرد کرتا ہوں تا کہ [وہ] مجھے بھول جائے
[میں نے] مضمونِ تغافل کے رنگ میں ایک مصرعہ باندھا ہے

۴۹

از طبعِ بے تعلق ، حیراں کارِ خویشم
ایں صفحه نقش نگرفت یا من رقم نکردم
(بے تعلق طبیعت [کی وجہ] سے اپنے معاملے میں حیراں ہوں
اس صفحہ نے تحریر نہیں قبول کی یا میں نے لکھا [ہی] نہیں)

۵۰

آبرو می طلبی، ترکِ طمع کن بیدل
ایں دو تمثال به ہیچ آئینه ننشست بهم

([تو] آبرو چاہتا ہے [اے] بیدل طمع کو ترک کر
یہ دو شکلیں کسی بھی آئینے میں ایک ساتھ نہیں سماتیں)

۵۱

سخنے ز پرده شنیده ام، به حضورِ دل نرسیده ام
چه نمایم آں چه ندیده ام تو بپرس از آئینه سازِ من
(ایک بات پردے میں سے سنی ہے، دل کے حضور میں نہیں پہنچا ہوں
وہ کیسے دکھاؤں جسے دیکھا نہیں، [یہ] تو میرے آئینہ ساز سے پوچھ)

۵۲

ہر چند خاکِ من به غبارِ فنا رود
اے حسرتِ وصال تو دامن مچیں ز من
(ہر چند میری خاک فنا کے غبار کے ساتھ [اڑی] جا رہی ہے
[لیکن] اے وصل کی حسرت تو مجھ سے دامن نہ چھڑا)

۵۳

آفتِ رنگِ حنا دست بهم سوده مباد
خوں عاشق گنهے نیست ، پشیماں نشوی
(ہاتھ ملنا رنگِ حنا کے لیے آفت نہ بن جائے
عاشق کا خون کوئی گناہ نہیں ہے، پشیمان مت ہو)

۵۴

در ملکِ قناعت به مه و مهر مپرداز
گر نانِ شبے هست و چراغِ سرِ شامے
(ملکِ قناعت میں مہ ومہر کی طرف توجہ مت دے
اگر [تجھے] رات کی روٹی اور شام کا چراغ [میسّر] ہے)